

《台日大辭典》凡例

林俊育 翻譯 2008/10/24 修訂

- 一) 本書以現今(1930 年代)台灣所通用 ê 廈門語系 ê 語言做基礎，採用 siōng 普遍約九萬 ê 語詞，kap 日語對譯來編輯。
- 二) 本書採用 ê 語音主要是以廈門音做標準，chit-ê 廈門音是漳州音 kap 泉州音中間，持有兩者 ê 特質。但是漳州 kap 泉州以外其他特別 ê 腔口，也盡量採錄入來。(譯註：線頂查尋 ē-sái 輸入任何腔口或文白音來查，查尋結果會出現所有腔口音或文白音，hō你了解各種腔口 kap 文白音 ê 無全所在。)
- 三) 語音採用日語五十音來標示，無法度標示 ê 就另外造符號字 kap 符號來標示，其詳細資料 tī 「台灣語 ê 發音」有解說。
- 四) 語詞 ê 排列基本上是照五十音 ê 順序，但送氣音合併 tī 基本 ê 假名，符號假名續接基本假名(請參照「索引羅馬字對照表」。全假名 ê 語詞若音調或常音、鼻音無全 ê 情形下，鼻音續接常音，音調照八音 ê 順序。
- 五) 標示台語 ê 漢字使用一般慣用 ê 字，但是盡量採用公認語源上有根據 ê 字，而且盡量統一其用法。若是無適當 ê 漢字，採用全音或類似音(不管意義)ê 漢字。若是完全無漢字 ê 情形下，就用“□”來標示(台譯版直接用羅馬字)。
- 六) 盡量採錄普遍使用 ê 成語、諺語 kap 格言。
- 七) 解說部分盡量列出全意思 ê 語詞，提供應用上 ê 方便。
- 八) 全一個語詞若有無全意思 ê 時，用(1)(2) ê 記號來區別。
- 九) 例語、例句 tī 本語相當 ê 所在用“|”做記號來標示(台譯版另外一欄用相對應 ê(1)(2)標示)。
- 十) 語詞或譯語下腳 ê “【】”標示同義字(台譯版用“=□”標示)。
- 十一) 漢字之間 ê “-”表示 ùi 頂一字來 ê 轉調，“--”表示 ùi 下一字來 ê 轉調，但是例句中除了特別 ê 字，chit-ê 轉調符號省略。
- 十二) 本書使用 ê 略語如下：

(國).....國語(台譯版改做(日))	(新).....新語
(文).....文語	(漳).....漳州
(泉).....泉州	(同).....同安
(安).....安溪	(浦).....漳浦
(長).....長泰	(灌).....灌口
(動).....動物	(植).....植物
(礦).....礦物	(病).....疾病
(藥).....藥物	(戲).....戲言
(卑).....卑語	(罵).....罵詞

十三) 解說內面有關動物、礦物是委託台北第二師範學校教師堀川安市，有關植物是委託新竹州地方技師島田彌市，有關藥物、疾病是委託總督府醫學專門學校教授杜聰明，用 in ê 調查做基礎來採錄。

十四) 本書 ê 編修是原總督府編修官現任(1930 年代)台北帝國大學教授兼總督府委託 ê 小川尙義爲主，原編修書記平澤平七擔當第一期工作 ê 材料收集 kap 翻譯，雇用潘濟堂、蔡啓華、陳清輝協助，委託 ê 岩崎敬太郎擔當第一期工作 ê 材料追加、譯語 ê 精選 kap 語源 ê 調查，雇用陳清輝、杜天賜、江心慈、黃銘(金生)協助。